

Explicação do Exame de Endoscopia Digestiva Alta /上部消化管内視鏡検査の説明書

1. Objetivo do exame/検査目的

Denomina-se trato digestivo alto, o esôfago, o estômago e o duodeno. Realiza-se a endoscopia para diagnosticar e definir o tratamento de doenças que surgem nestas porções (pólipo, úlcera, inflamação, etc.). Como outro método de exame, há o exame de radiografia do trato digestivo alto utilizando o meio de contraste de bário (Raios X do estômago). Porém, há muitos casos de câncer de tamanho pequeno em fase precoce que não são descobertos por exame de raios X, e mesmo que se detecte uma anormalidade, não se pode fazer o exame histológico. Para um diagnóstico detalhado e preciso, o exame mais recomendado é o de endoscopia.

/上部消化管とは、食道・胃・十二指腸を指します。内視鏡検査はこれらの場所のできる病気（ポリープ、腫瘍、炎症など）の診断や治療方針を決めるために行います。他の検査法としては、バリウムなどの造影剤を用いた上部消化管X線検査（胃透視）があります。しかしX線検査では小さな早期癌などはみつけられないことが多く、異常所見を認めた場合にも組織検査を行うことができません。精密で確かな診断のためには、内視鏡検査が最も推奨される検査です。

2. Endoscopia por via oral e endoscopia por via nasal/経口内視鏡と経鼻内視鏡

Existem 2 tipos de endoscopia gástrica: a que introduz a câmera pela boca e a que introduz a câmera pelo nariz.

O endoscópio introduzido pela boca tem de 8 a 9 mm de diâmetro e o endoscópio introduzido pelo nariz tem de 5 a 6 mm de diâmetro. A endoscopia via nasal causa menos sensação de náusea e desconforto no momento da introdução do aparelho em relação à endoscopia via oral.

Contudo, como passa por um orifício sensível, é necessário o uso de anestesia. Quando a cavidade nasal é muito estreita, há casos em que se torna impossível introduzir o aparelho. Neste caso, terá que ser feito o preparo para a reintrodução do aparelho pela boca, com acréscimo do anestésico, que por consequência terá a sua dose aumentada. Também, poderá ter hemorragia nasal, por isso, não é indicado para pessoas que fazem uso de anticoagulantes. Ainda, pelo fato do instrumento ser mais fino, certas funções foram prejudicadas, tais como “haver locais que não são possíveis de colher amostras de tecidos”, “não passar instrumentos para intervenções”, “diminuição da capacidade de observação por ter um campo visual mais escuro e pela dificuldade de sucção do muco”.

/口からカメラを入れる経口内視鏡と、鼻からカメラを入れる経鼻内視鏡があります。

経口内視鏡の太さは外径8-9mm、経鼻内視鏡は外径 5-6mm です。経鼻内視鏡検査の場合は、経口に比べて嘔吐感や挿入時のつらさがあまり気になりません。

しかし、敏感な鼻の穴を通りますので鼻の麻酔が必要です。鼻の奥が狭くて挿入できない場合があります。その場合は改めて口からの前処置をやり直さなくてはならず、結果的に麻酔剤の使用量が増えます。鼻血が出ることもありますので、抗凝固療法を受けている方には適しません。そのほか「組織採取ができない部位がある」、「処置用の道具が通らない」、「視野が暗く、粘液が吸いにくいいため観察力がやや劣る」など、細くするために犠牲にされた機能もあります。

3. Cuidados antes do exame/検査の前処置

- O jantar do dia anterior deve ser leve e até as 21:00 horas. Não comer nada após este horário. Poderá beber água e outros líquidos.
/検査前日の夕食は、午後9時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。
- No dia do exame deverá estar de jejum. Evitar também beber leite e sucos. Se for água, não terá problemas se tomar até as _____ horas.
/検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。水は_____時までなら少量は飲んでも差し支えありません。
- Quem toma medicamento para doença cardíaca, hipertensão e outras doenças, favor consultar de antemão o médico responsável em relação ao seu uso no dia do exame.
/心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に担当医に相談してください。
- No dia do exame, evite usar roupas apertadas./当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。
- Caso for usar sedativo no dia do exame, favor vir acompanhado(a) e não vir dirigindo veículos.
/当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

4. No dia do exame/検査当日

Endoscopia via oral/経口内視鏡

1) Primeiramente será feito o interrogatório médico para se submeter ao exame com segurança.

As seguintes pessoas necessitam de preparo especial, para isso, favor comunicar os funcionários do hospital.

/安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

- Pessoas que já tiveram alergia por anestesia local, pessoas que têm hipertrofia da próstata, doenças cardíacas, glaucoma e diabetes mellitus, pessoas que tomam medicamentos para dificultar a coagulação sanguínea (anticoagulantes)
/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方、前立腺肥大（男性のみ）・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬（抗凝固剤）を飲んでいられる方
- Pessoas que têm aneurisma da aorta, aneurisma cerebral e estão proibidas pelo médico responsável de fazer esforço.
/大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

2) Tomará medicamento para inibir a formação de espumas dentro do estômago.

/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

3) Receberá anestésico para a garganta. Reter o líquido anestésico na garganta por 3 a 5 minutos e depois engolir (ou cuspir) vagarosamente.

/どの麻酔をします。液体の麻酔の薬をのどに3-5分間溜めたのち、ゆっくり飲み込みます。
(または、吐き出します。)

4) Será aplicada injeção (antiespasmódico) para diminuir a motilidade do tubo digestivo.

/消化管の動きを抑える注射（鎮痙剤）をします。

5) Deitar de lado no leito, com a parte superior esquerda para baixo.

/検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。

- 6) De antemão recebeu o anestésico para a garganta, porém pode ser que a anestesia seja reforçada com Xylocaína spray.

/事前にのどの麻酔は済んでいますが、キシロカインスプレーでのどの麻酔を追加することがあります。

- 7) Segurar com a boca o protetor bucal (mouth piece)/マウスピースをくわえます。

- 8) O endoscópio será inserido pelo protetor bucal e realizada a observação uniforme desde a garganta até o duodeno. Há diferença pessoal, mas sentirá um desconforto quando o endoscópio passar pela garganta. Com o tempo se acostumará. Ainda, para estender as pregas do estômago e poder examinar bem, será insuflado ar no seu interior, então sentirá o abdômen distender. Se arrotar, a visualização será insuficiente ou levará mais tempo para o exame, portanto, pedimos que colabore se esforçando para não arrotar durante o exame. Não engula a saliva, tente eliminá-la pela boca sempre que possível.

/内視鏡をマウスピースから挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。個人差はありますが、内視鏡がのどを通るときには違和感を感じます。これは時間の経過とともにだんだん慣れてきます。また、胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。唾液は飲み込まず、口から出してください。

- Caso seja encontrada alguma alteração durante o exame, será colhida uma amostra do tecido, para realização de exame patológico e também o exame da presença do *Helicobacter pylori*. Caso for retirada a amostra de tecido, para prevenir hemorragia, será proibido ingerir bebida alcoólica no dia do exame. Caso haja vômito de sangue ou presença de sangue nas fezes, favor comunicar sem falta o hospital.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

- O exame demora normalmente em torno de 5 a 15 minutos, entretanto se forem realizados procedimentos como retirada de tecidos e outros, pode se prolongar um pouco mais.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

Endoscopia via nasal/経鼻内視鏡

1) Primeiramente, será feito o interrogatório médico para que se realize o exame com segurança.

As seguintes pessoas necessitam de preparo especial, por isso, favor comunicar os funcionários do hospital.

/まず、安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。

次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。

- Pessoas que já tiveram alergia por anestesia local, pessoas que têm hipertrofia da próstata, doenças cardíacas, glaucoma e diabetes mellitus, pessoas que tomam medicamentos para dificultar a coagulação sanguínea (anticoagulantes)
- Pessoas que têm aneurisma da aorta, aneurisma cerebral e estão proibidas pelo médico responsável de fazer esforço.

/局所麻酔などでアレルギーを起こしたことがある方、前立腺肥大（男性のみ）・心疾患・緑内障・糖尿病のある方、血液をかたまりにくくする薬（抗凝固剤）を飲んでいる方

2) Tomará medicamento para inibir formação de espumas dentro do estômago.

/胃の中の泡をおさえる薬を飲みます。

3) Será aplicado uma medicação em gotas nasais ou em nebulização para facilitar a passagem pelo nariz.

/鼻の通過を良くする薬を点鼻・噴霧します。

4) Será aplicado o anestésico dentro do nariz./鼻の中を麻酔します。

○Será aplicado um spray dentro do nariz./鼻にスプレーをします。

○Será inserido um bastão (cotonete) com anestésico no nariz.

/鼻に麻酔薬のついたスティックを入れます。

5) Pode ser que seja adicionado anestésico na garganta./のどの麻酔を追加することがあります。

6) Será inserido o endoscópio pelo nariz e observado uniformemente desde a garganta até o duodeno. Ainda, para estender as pregas do estômago e poder examinar bem, será insuflado ar no seu interior, então sentirá o abdômen distender. Se arrotar, a visualização será insuficiente ou levará mais tempo para o exame, portanto, pedimos que colabore se esforçando para não arrotar durante o exame.

/内視鏡を鼻から挿入し、のどから十二指腸までまんべんなく観察します。胃のひだを十分に伸ばして観察するために、空気で胃を膨らませますので、徐々にお腹が張ってきます。ゲップをしてしまうと観察が不十分になったり、検査時間が長くなる場合がありますので、検査中はできるだけゲップを我慢するよう、ご協力お願いします。

- Caso seja encontrada alguma alteração pelo exame, será colhida uma amostra do tecido, para realização de exame patológico e também o exame da presença do *Helicobacter pylori*. Caso for retirada amostra de tecido, a fim de prevenir hemorragia, será proibido ingerir bebida alcoólica no dia do exame. Caso haja vômito de sangue ou presença de sangue nas fezes, favor comunicar sem falta o hospital.

/検査で病変が認められた場合には、組織を採取して病理検査を行ったり、ピロリ菌のチェックをすることもあります。組織採取の処置をした場合は、出血予防のために当日の飲酒を禁止します。万が一、吐血や血便などが見られた場合には必ず病院へご連絡ください。

- O exame demora normalmente em torno de 5 a 15 minutos, entretanto se forem realizados procedimentos como retirada de tecidos e outros, pode se prolongar um pouco mais.

/検査の所要時間は通常 5- 15 分くらいですが、組織採取などの処置を追加すると少し長くなることもあります。

5. Sedativo/鎮静剤

Pode ser administrado sedativo em pessoas que tenham dificuldade de inserir o endoscópio ou para aqueles que têm forte sensação de medo. Como os sedativos têm risco de produzirem efeitos colaterais, favor consultar previamente o médico que irá realizar o exame. Especialmente, quando se fizer uso de sedativos, poderá ter sonolência ou cambaleio por meio período do dia, por isso favor não dirigir absolutamente automóvel, motocicleta e nem bicicleta no dia do exame.

/内視鏡の挿入がいつも辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

• As complicações por efeitos colaterais de uso de sedativos são

/鎮静剤を使用した副作用偶発症としては

raramente alergia medicamentosa, inibição da respiração, diminuição da pressão arterial entre outros. No dia do exame, poderá ter sonolência e cambaleio residual. (Dependendo de pessoa, a sonolência poderá permanecer por meio período do dia).

Após o término do exame, pode ser que tenha dificuldade para o trabalho habitual.

/まれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。(眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。)

検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出ることがあります。

6. Efeitos colaterais do exame e complicações/検査に伴う副作用・偶発症

Apesar do exame de endoscopia ser um exame relativamente seguro, podem ocorrer complicações. A frequência de complicações na estatística de coleta nacional é de 0,005% (Segundo o Relatório Nacional do Prêmio de *Fuuhsu* da Associação Japonesa de Endoscopia Digestiva, 2010). A principal complicação é a hemorragia. Geralmente, se a hemorragia for pequena, cessa-se em poucas horas, porém, dependendo da situação, poderá necessitar de hospitalização. Como outras complicações, têm-se os efeitos colaterais dos medicamentos utilizados.

Considera-se que a taxa de mortalidade por endoscopia do esôfago, estômago e duodeno seja de 0,00019% (Segundo o Relatório Nacional de Complicações da Associação Japonesa de Endoscopia Digestiva, 2010).

/内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こりえます。偶発症の頻度は全国集計で0.005%です(日本消化器内視鏡学会風発賞全国調査報告2010年度より)。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

食道・胃・十二指腸内視鏡検査での死亡率は0.00019%とされています(日本消化器内視鏡学会偶発症全国調査報告2010年度より)。

【Hemorragia • Melena (Presença de sangue nas fezes)/出血・タール便】

Caso tenha anormalidade tais como vômito de sangue vermelho vivo, presença de sangue no vômito ou fezes pretas, favor comunicar imediatamente o departamento responsável.

/真っ赤な血を吐いたり、嘔吐物に血が混ざっている、黒い便が出るなど。このような異常があれば、すぐに担当部署に連絡してください。

【Efeitos colaterais devido aos medicamentos/薬剤による副作用】

Devido ao uso de antiespasmódico para inibir a motilidade do estômago, poderá ter os sintomas tais como “visão dupla”, “palpitação no peito” e “secura da boca”, porém, na maioria dos casos, estes sintomas desaparecem com o tempo.

Raramente, poderá ter também erupções cutâneas e mal-estar.

Ainda, é extremamente raro acontecer, mas muito mais grave é o “choque por anestésico local ou sedativos”
/胃の動きを抑える鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渇く」などの症状がでることがありますが、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります

まれに発疹や気分不良が起こることもあります。

また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

【Desconforto na garganta/のどの違和感】

Quem tem reação reflexa forte na garganta, poderá persistir dor ou desconforto na garganta por alguns dias após o exame.

/のどの反射の強い方では、検査後に喉の痛みや違和感が数日残ることもあります。

【Perfuração do tubo digestivo por manuseio do endoscópio/内視鏡手技による消化管穿孔】

Pode ocorrer perfuração do tubo digestivo por manuseio do endoscópio.

/内視鏡手技により、消化管に穴があくことがあります。

Eventualmente, caso aconteça complicação acidental, faremos a melhor intervenção e tratamento. Pode ser que seja necessária hospitalização, intervenção, transfusão de sangue e cirurgia de urgência, entre outras.

/万が一、偶発症が起きた場合には最善の処置・治療を行います。入院や緊急の処置・輸血・手術などが必要になることがあります。

※Recebi a explicação acima e a compreendi perfeitamente.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Ano/年 Mês/月 Dia/日

Assinatura/署名欄
